

# Table of Contents

|                                                                          |            |
|--------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Preface</b>                                                           | <b>ix</b>  |
| <b>Introduction</b>                                                      | <b>1</b>   |
| <b>CHAPTER 1</b>                                                         |            |
| <b>Translation Studies: The emergence of a discipline</b>                | <b>5</b>   |
| 1.1 Great precursors                                                     | 6          |
| 1.2 Paving the way: From Jakobson to Paepcke                             | 20         |
| 1.3 The pragmatic turn in linguistics                                    | 35         |
| 1.4 The legacy of James Holmes                                           | 40         |
| <b>CHAPTER 2</b>                                                         |            |
| <b>The cultural turn of the 1980s</b>                                    | <b>47</b>  |
| 2.1 Descriptive Translation Studies: The “Manipulation School” revisited | 47         |
| 2.2 The skopos theory and its functional approach                        | 51         |
| 2.3 The model of translatorial action                                    | 56         |
| 2.4 Deconstruction, or the “cannibalistic” approach                      | 60         |
| 2.5 The 1980s in retrospect                                              | 63         |
| <b>CHAPTER 3</b>                                                         |            |
| <b>The “interdiscipline” of the 1990s</b>                                | <b>69</b>  |
| 3.1 Beyond language                                                      | 70         |
| 3.1.1 Of norms, memes and ethics                                         | 72         |
| 3.1.2 Translation and nonverbal communication                            | 79         |
| 3.1.3 Translating multimodal texts                                       | 84         |
| 3.2 “Imperial eyes”                                                      | 90         |
| 3.2.1 Postcolonial translation                                           | 92         |
| 3.2.2 Gender-based Translation Studies                                   | 100        |
| 3.3 The positions of the reader                                          | 104        |
| 3.3.1 Applying a functional model of translation critique                | 109        |
| <b>CHAPTER 4</b>                                                         |            |
| <b>The turns of the 1990s</b>                                            | <b>115</b> |
| 4.1 The empirical turn                                                   | 115        |

|       |                                          |     |
|-------|------------------------------------------|-----|
| 4.1.1 | New fields of interpreting studies       | 116 |
| 4.1.2 | Empirical studies in translation         | 123 |
| 4.2   | The globalization turn                   | 128 |
| 4.2.1 | Technology and the translator            | 130 |
| 4.2.2 | Translation and advertising              | 134 |
| 4.2.3 | The empire of English                    | 139 |
| 4.3   | Venuti's foreignization: A new paradigm? | 145 |

CHAPTER 5

|                                                              |                                                                |            |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------|
| <b>At the turn of the millenium: State of the discipline</b> |                                                                | <b>149</b> |
| 5.1                                                          | The U-turns – back to square one?                              | 150        |
| 5.2                                                          | New paradigms or shifting viewpoints?                          | 159        |
| 5.3                                                          | “Make dialogue, not war”: Moving towards a “translation turn”. | 164        |

CHAPTER 6

|                                                  |  |            |
|--------------------------------------------------|--|------------|
| <b>Translation Studies – future perspectives</b> |  | <b>171</b> |
| <b>References</b>                                |  | <b>177</b> |
| <b>Subject index</b>                             |  | <b>199</b> |
| <b>Author index</b>                              |  | <b>203</b> |